

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/7189>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Лингвистика

Содержание

Введение 2

Глава 1. Понятие и функции сленга в английском языке 4

1.1. Понятие и классификация сленга 4

1.2. Сленг как индикация социального статуса персонажа 23

Глава 2. Сленг в современной английской литературе 43

2.1. Эволюция сленга в прозе 43

2.2. Сленг в художественной литературе: особенности перевода 60

Заключение 63

Список литературы 64

Введение

Актуальность темы обусловлена тем, что в современном английском языке сленг играет не последнюю роль. Более того, сленгизмы постепенно проникают в литературный язык и тем самым происходит их закрепление в качестве ортодоксальных норм языка. Процесс оформления сленгизмов в общепринятые нормы нельзя считать ни негативным, ни позитивным явлением- этот процесс неизбежен и в принципе не остановим.

Тем не менее, оценка употребления сленга в речи и в художественной литературе в особенности позволяет выявить темпы и динамику оформления сленгизмов в ортодоксальные нормы. Также выявление сленга в художественной литературе облегчает в последующем составление специальных словарей сленга, очень полезных в переводческой практике. Так как сленг имеет, как правило, негативную коннотацию и является индикатором социального статуса персонажа, он используется в художественной литературе в качестве стилистического приема. Сленг фактически имеет свои границы распространения – как социальные, так и географические (например, кокни), что позволяет определить не только социальный статус, но и территорию происхождения персонажа.

Научная разработанность темы довольно широка. Проблема сленга хорошо изучена в англоязычной лингвистике и представлена трудами таких авторов, как М.С. Галлямова, Е.О. Матвеева, А. Вильямс, П. Керсвилл и др.

Отечественными исследователями также внесен определенный вклад в разработку проблемы сленга в художественной литературе. В числе работ данного направления можно выделить труды таких исследователей, как В.И. Карасик, Т.А. Прошина, И.А. Стернин .

Сленг как речевая индикация статуса исследован в работах П. Брауна, С.Левинсона, Дж. Киттриджа и др. Методологическую базу исследования составляет группа общенаучных методов (дедукция, индукция, анализ и синтез), контент-анализ, лингвистический анализ переводческой практики.

Предмет исследования: сленг в английском языке.

Объект исследования: сленг в английской художественной литературе.

Цель исследования: рассмотреть особенности сленга в английском художественной литературе.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть понятие и классификацию сленга в английском языке;
2. Оценить сленг как индикацию социального статуса персонажа;
3. Изучить эволюцию сленга в прозе;
4. Рассмотреть практику перевода сленга на русский язык в художественных текстах.

Структура работы полностью соответствует поставленной цели и задачам и состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Глава 1. Понятие и функции сленга в английском языке

1.1. Понятие и классификация сленга

Слова, которые не являются частью стандартной лексики или языка и используются неформально, называются сленгом. Эти слова в основном используются в речи, а не в письменной форме.

У каждого взрослого оратора есть понятие сленга - зная по крайней мере, что некоторые слова и выражения нарушают общепринятые нормы формальности или уместности и в некотором роде не подпадают под определение «хорошего» языка. Несмотря на такое признание почти всех ораторов, ученые с формальной подготовкой в лингвистическом анализе почти проигнорировали сленг - хотя они признают наличие одинаковых интуиций в отношении этого типа лексики, как и у всех говорящих. По правде говоря, большинство лингвистов больше не думали о сленге, чем люди, не претендующие на знание языка. В англоязычном мире, в частности, описание формы и функции сленга оставлено в значительной степени лексикографам, а не тем, кто изучает язык для жизни.

«Третий новый международный словарь» Вебстера дает следующее определение термина сленг:

1. Язык, свойственный определенной группе:

А) специальный и часто секретный словарь, используемый классом (как воры, попрошайки) и обычно чувствовал себя вульгарным или неполноценным: аргот;

Б) жаргон, используемый или связанный с конкретной профессией, профессией или сферой деятельности.

2. Нестандартная лексика, состоящая из слов и чувств, характеризуется первичными коннотациями крайней неформальности и обычно валютой, не ограниченной конкретным регионом и обычно состоящей из монет или произвольно измененных слов, обрезанных или укороченных форм, экстравагантных, вынужденных или умозрительных фигур Речи или словесных новшеств, обычно испытывающих быструю популярность и относительно быстрое исчезновение.

Список литературы

1. Acronyms, Idioms And Slang: The Evolution Of The English Language – Custom Literature essay. URL: <http://www.cherriedesignz.com/acronyms-idioms-and-slang-the-evolution-of-the-english-language-sustom-literature-essay/>
2. Brown, P. Politeness : Some universals in language usage / P. Brown, S. Levinson. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1987. 345 p.
3. Chbosky S. The Perks Of Being a Wallflower. MTV Books, 2012. – 224 с.
4. Eggins, S. Analysing casual conversation / S. Eggins, D. Slade. L.; Washington : Cassel, 1997. 334 p.
5. Greenough J. B. and Kittridge G. L., Words and Their Ways in English Speech, New York, 2014.- 355 p.
6. Grey S. English Language in Social Networks: case-study of communicative culture. Oxford University Press. 2015. – 255 P.
7. Salinger J. D. The Catcher in the Rye. Изд-во Penguin, 1994. – 208 с.
8. Scollon, R. Intercultural Communication : A dis- course Approach / R. Scollon, S. Scollon. Oxford : Blackwell Publishers. 2001. P. 50.
9. Slang in literature? URL: http://www.qucosa.de/fileadmin/data/qucosa/documents/9530/2_11_bertoncini.pdf
10. Trudgill, Peter. Sociolinguistics. An introduction to language and society(4 th edn). London: Penguin. 2000. 388 p.
11. Williams A., Kerswill P. Dialect levelling: change and continuity in Milton Keynes, Reading and Hull. In Paul Foulkes & Gerard Docherty (eds.). Urban voices. Accent studies in the British Isles. London: Arnold. 2014. 141–162 p.
12. Wodak R. Disorders of discourse. London: Longman. Wolfram, Walt and Natalie Schilling-Estes. 2013. American English. Oxford: Blackwell. 277 p.
13. Галлямова М. С., Матвеева Е. О. Сравнительный анализ разновременных переводов романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»: советская и современная рецепции//Международный научно-исследовательский журнал.2015. № 3-2 (34). С. 74-75.
14. Карасик В. И. Язык социального статуса. – М.: Гнозис, 2012. – 333 с.
15. Прошина Т.А. Нестандартная лексика английского языка. 2010 / Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. Научная библиотека КиберЛенинка: <http://cyberleninka.ru/search#ixzz4dPG5KIOH>
16. Стернин, И. А. Очерк английского коммуникативного поведения / И. А. Стернин, Т. В. Ларина, М. А. Стернина. Воронеж : Истоки, 2003. 266 с/

17. Сэлинджер Джером Д. Над пропастью во ржи: роман/Джером Д. Сэлинджер; пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. – М.: Эксмо, 2009. – 272 с.
18. Сэлинджер Джером Д. Собрание сочинений: роман, повести, рассказы/ Джером Д. Сэлинджер; пер. с англ. М. Немцова. – М.: Эксмо, 2008. – 704 с.
19. Чбоски С. Хорошо быть тихоней: роман/ Стивен Чбоски пер. с англ. / А. Ятсан, Э. Градовская, А. Колодий, М. Тарасова, М. Чулкова. – [Электронный ресурс] – Режим доступа – <http://www.litmir.info/br/?b=151528>
20. Чбоски С. Хорошо быть тихоней: роман/ Стивен Чбоски; пер. с англ. Е.Петровой. –СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2014. – 228 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/7189>